

Kerm-e Abree Sham-e Kheylee Gorosne

یکی بود،
یکی نبود.

p.1

Yekee bood,
yekee nabood.

زیر نور ماه،
روی یه برگ،
یه تخم نشست .

Zeer-e noor-e maah,
rooy-e ye barg
ye tokhm neshest.

یه روز صبح یکشنبه ، زیر یک آفتاب گرم، از اون تخم،
یه کرم ابریشم خیلی کوچولو و گرسنه در اومد.

p.3

Ye rooz sobh-e ye-shanbe, zeere yek aaftaab-e garm, az oon tokhm,
ye kerm abreesham-e kheylee koochooloo o gorosne dar oomad.

شروع کرد و بدنبال غذا گشت.

p.5 Shooroo kard o bedonbaale ghazaa gasht.

روز دوشنبه ،

یه دونه سیبو سوراخ

کرد و توشو خورد،

ولی هنوز گرسنه بود.

p.6

Rooze do-shanbe,
ye doone seebo sooraakh
kard o toosho khord,
valee hanooz gorosne
bood.

p.8 Rooze seh-shanbe,
do doone golaabee ro sooraakh
kard o toosho khord,
valee hanooz gorosne bood.

روز سه شنبه ،

دو دونه گلابی رو سوراخ

کرد و توشو خورد،

ولی هنوز گرسنه بود.

روز چهار شنبه ،
سه تا آلو رو سوراخ
کرد و توشو خورد،
ولی هنوز گرسنه بود.

p.10 Rooze chaahaar-shanbe,
setaa aaloo ro sooraakh
kard o toosho khord,
valee hanooz gorosne bood.

روز پنجشنبه ،
چهارتا توت فرنگی رو سوراخ
کرد و توشو خورد،
ولی هنوز گرسنه بود.

p.12 Rooze pan-shanbe,
chaahaartaa toot farangee ro sooraakh
kard o toosho khord,
valee hanooz gorosne bood.

p.14 Rooze jome,
پنج تا پرتقالو سوراخ
کرد و توشو خورد،
ولی هنوز گرسنه بود.
panjtaa porteghaalo sooraakh
kard o toosho khord,
valee hanooz gorosne bood.

روز شنبه ، سوراخی کرد توی کیک شکلاتی، یک بستنی قیفی،
یک تکه خیار شور، یک قاچ پنیر، یک قاچ سالامی،

p.15 (English goes below the pictures)

Rooze shanbe, sooraakh kard tooye keyk-e shokolaatee, yek bastanee gheefee,
yek teeke kheeyaar shoor, yek ghaach-e paneer, yek ghaach-e saalaamee,

یک آب نبات ، یک پای گیلان، یک دونه سوسیس، یه دونه کاپ کیک، و یه قاچ هندونه.
p.16 yek aab nabaat, yek pi-e geelaas, yek doone sosees, ye doone kupkeyk, va ye
ghaach-e hendoone.

اون شب ، دل درد گرفت!
Oon shab, del dard gereft!

p.17 (English goes on next page)

روز بعد دوباره یک شنبه شد.
کرم ابریشم یه برگ سبزو
زیبا پیدا کرد و خوردش
و بعد از اون حالش خیلی بهتر شد.

p.18 Rooz-e bad dobaare yek shanbe shod.
Kerm-e abree sham ye barg-e sabz o
zeeba peydaa kard o khordesh
va badaz oon, haalesh kheylee behtar shod.

حالا دیگه گرسنه نبود. حالا دیگه کوچولو نبود. حالا یه کرم ابریشم بزرگ شد. تپل و مپل.

p. 19 Haalaa deege gorosne nabood. Haalaa deege khochooloo nabood.
Haalaa ye kerm-e abreesham-e bozorg shod. Topol o mopol.

دور خودش یه خونه ساخت، که بهش میگن پیله. دو هفته توی
پیله موند. بعد پیله رو جوید جوید تا خودشو بیرون کشید.

p.20 Dore khodesh ye khoone saakht, ke behesh meegan peelee. Do hafte too-ye
peelee moond. Bad peela ro joveed joveed taa khodesho beeroon kesheed.

وقتی از پیله در اومد خوشگل و با پر اومد. پروانه‌ی قشنگ شد.

p.21 Vaghtee az peelee dar oomad, khoshgel o baa par oomad. Parvaane-ee
ghashang shod.